

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IB

Chinese Studies

Wednesday 6 June 2012 9.00-12.00

C.5 MODERN CHINESE TEXTS 2

*Answer **all** questions. All questions are of equal value*

*Copies of the **Xiandai Hanyu cidian** will be provided.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

*Copies of the **Xiandai Hanyu cidian** will be provided.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

UNSEEN1. Translate into **English** [33 marks]

拾金不昧

一位中国记者在德国访问时，捡到了一个钱包，里面有 1000 欧元和几张银行卡。记者将钱包交给了一位警察后，想立即走开，继续自己的采访。而那名警察却拉住他，不让他离开。“请你和我一起到我们的市政厅去领取奖励。”他告诉这位记者。“不！我不要什么奖励。”记者回答。但警察很认真地说“很抱歉，在这里你不可以这样做，请跟我一起去领你应得的奖励。”最后这位记者不得不跟随这位警察去市政厅领取了 200 欧元的奖金和一枚奖章。

后来，一位德国朋友告诉这位中国记者，在德国，对每位拾金不昧者都会给予奖励，这是整个社会对每个好人的尊重，这会鼓励更多的人拾金不昧。所以在德国，你丢了东西，只要不是小偷偷走的，就不要着急，很快就会找到。原来，奖励拾金不昧者，是为了鼓励更多的人拾金不昧。

一位韩国记者曾在德国火车站做过一个测试：她在离失物招领处不远的电话亭，故意放了一个钱包，内有各种银行卡和现金。摄像机拍下了 10 个人见到钱包的经过。捡钱包的有年轻夫妇、学生、推孩子的年轻妈妈、一对老夫妇，还有来去匆匆的白领等。结果捡到钱的 10 个人全都将钱包交到了失物招领处。年轻妈妈打开钱包后，立即送到招领处。她说，她首先想到的是，丢钱包的人一定很焦急，因为钱包里有银行卡和大额现金。白领捡到钱包之后，先在周围喊，谁丢了钱包。见没人回答，便打开了钱包，之后找到招领处，把钱包交上。还有那个学生，捡到钱包，径直走到失物招领处，根本没打开钱包看一下。采访他时，问他怎么没打开钱包，看看里面有什么。学生回答：又不是我的钱包，有什么好看的？

在德国，拾金不昧者会得到奖励，对那些拾金有味者却有相应的处罚。假如你捡到 100 欧元而自己留下，被人发现后将罚款 500 欧元。若捡到 200 欧元占为己有，将罚款 1000 欧元。当然还有精神处罚，那就是，四周的人都会看不起你，疏远你。你自己也将遭受自己良心的指责。

UNSEEN2. Translate into **English** [33 marks]

兩碗牛肉麵

我讀大學的那幾年，一放假就在阿姨的餐館裡幫忙。有一天，店裏來了一對特別的客人——父子倆。那父親是盲人，他身邊的男孩小心翼翼地扶著他。那男孩看上去才十八九歲，衣著很樸素，應該是個正在求學的學生。

男孩來到我面前，大聲地說：「兩碗牛肉麵」。我正要向廚房點餐，他忽然又搖搖手。他抱歉地笑了笑，然後用手指指我身後牆上貼著的價目表，悄悄地告訴我，只要一碗牛肉麵，另一碗是清湯麵。原來他大聲叫兩碗牛肉麵是給他父親聽的，實際上是錢不夠，又不願讓父親知道。

服務生端來了兩碗熱騰騰的麵後，男孩把那碗牛肉麵移到他父親面前，細心地說：「爸，慢慢吃，小心燙。」他自己則端過那碗清湯麵。他父親並不急著吃，只是用筷子在碗裏找來找去。好不容易夾住了一片牛肉就把那片肉往兒子碗裏放。老人慈祥地說：「你多吃點兒，吃飽了好好念書，快大考了，能考上大學，將來做個對社會有用的人。」一雙眼睛雖失明，臉上卻充滿笑意。

讓我感到奇怪的是，那個兒子並沒有阻止父親的行為，而是默不作聲地接受了父親夾來的牛肉片，然後再悄無聲息地把牛肉片又夾回父親碗中。就這麼持續了一會兒，那父親碗中的牛肉片似乎永遠也夾不完。老人說：「這個餐館真好，麵條裏有這麼多牛肉片。」做兒子的這時趕緊趁機接話：「爸，您快吃吧，我的碗裏都裝不下了。」老人說：「好，好，你快吃，這牛肉麵其實挺划算的。」

這時廚房的小張端來一盤剛切好的牛肉，他把盤子放在那對父子的桌上。男孩抬起頭看了一下，輕聲提醒：「你放錯了吧？我們沒要牛肉。」阿姨微笑著走了過去：「沒錯，今天是開店週年慶，這盤牛肉是贈送的。」男孩夾了幾片牛肉放入父親的碗中之後，把剩下的裝入了一個塑膠袋中。我們就這樣靜靜地看著他們父子吃完，然後再看著他們離開。

之後小張去收碗時發現那男孩的碗下，還壓著幾張紙鈔，一共是八十塊錢，正好是我們價目表上一盤牛肉的價錢…

<http://www.bliayad.org/articles/pages/0290.htm>

(TURN OVER)

UNSEEN3. Translate into **English** [34 marks]

可是，就在哥哥考进中学的第二年，文化大革命开始，学校停课了。此时，人们还没有认识到事情将如何影响他们的生活，一切都还平静。妹头和小弟依然上学下学，小学尚未停课。哥哥则和几个要好的同是逍遥派的同学来往着，今天你去我家，明天我去你家。有时，妈妈还留他的同学在家吃饭。这个社交很少的家庭，是很欢迎哥哥的同学的。原先的枯乏的生活倒有了些变化。再后来，小学也停课了，妹头和小弟也闲在了家里。这时，妹头已经成了一个称职的小主妇，里外都由她负责，她非常乐于承担她的责任。副食的供应日益紧张，她天不亮便起床去买鱼，给全家改善伙食，妈妈倒与她反过来了，现在是妹头裁好了衣片，妈妈坐在缝纫机前缝制。除去逼迫小弟洗碗，小弟不从而引起的争吵这一点，妹头完全能够掌握起家政了。停课停了一段，小学继续开课，妹头和小弟重新回到学校，大弟却在停课期间初中毕业，面临何去何从。已经有两届学生分配了，政策都是长子照顾留沪，或者‘两丁抽一’，就是两个孩子一去一留。在讨论大弟的去向时，父母也越来越明朗地表示宁可妹头出去，也要留大弟的意见。这个话题过多地提起，妹头虽然还未临到分配，命运却已经决定了似的。妈妈将年底所余的棉花票买了一条七斤重的新棉胎，就会说：留给妹头走时带去。妹头依然没什么不悦，这条弄堂里的家庭，都是这么安排儿女的前途。况且，有时候，父母倒对妹头不过意了，就自我安慰说：妹头比大弟凶，出去不吃亏。这样，妹头就受了褒奖，然而，事情的结果恰恰是：大弟他们这一届毕业生一片红，全部要去农村。

WANG ANYI, *Meitou*, chapter 4

http://book.kanunu.org/html/2005/0721/464_3.htm

END OF PAPER